Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wylegiwać się będą w niej stada, wszelkie zwierzęta narodów;* również sowa** i puszczyk*** przysiądą na głowicach jej kolumn, głos pohukiwania w oknach,**** śmieci***** na progu, gdyż cedrowe obicia – zerwane.[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wylegiwać się w niej będą stada, przeróżne zwierzęta narodów. Również sowa i puszczyk przysiądą na głowicach jej kolumn. Pohukiwanie słychać będzie z okien, śmieci leżeć będą na progu, a cedrowe obicia będą pozrywane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą się w niej wylegiwać trzody, wszelkie zwierzęta narodów; i pelikan, i bąk na głowicach jej *kolumn* będą nocować, ich głos będzie słychać w oknach, jej filary spustoszą, gdyż zerwą cedrowe obicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą trzody legały w pośrodku jego, i wszystek zwierz narodów, i pelikan i sowa na gałkach jego przebywać będą, głos ptastwa w oknach słyszany będzie, podwoje jego spustoszeją, gdy cedrowe listwowania jego odedrą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą legać w pośrzodku jej stada, wszytkie źwierzęta narodów, i bąk, i jeż, na progach ich będą mieszkać; głos śpiewającego w oknie, kruk na próżniku, bo zwątlę moc jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będą się wylegiwać pośród niej stada, wszelkie rodzaje zwierząt; tak sowa, jak jeż zanocują na głowicach jej kolumn, a w oknie słychać będzie pohukiwania, od samego progu będzie rumowisko, obalone dźwigary cedrowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wylegiwać się będą na niej trzody, wszelkie zwierzęta polne, pelikan i sowa będą nocować na głowicach kolumn, a puszczyk będzie krzyczał w oknach, kruk zaś na progu, gdyż wiązanie cedrowe będzie zawalone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam będą się wylegiwać stada, zgromadzą się dzikie zwierzęta, nawet pelikan i jeż będą nocować wśród jej kolumn, sowa zahuczy w otworze okna, a kruk zakracze na progu, gdyż cedrowe obicie zostanie zerwane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wylegiwać się będą w nim stada, wszelkie gatunki zwierząt, od pelikana do jeża, i będą nocować na głowicach jej kolumn. Sowa zahuczy w oknie, a kruk zakracze na progu, gdyż cedr został wyrwany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zagnieżdżą się w niej całymi stadami wszelakie zwierzęta; tak pelikan jak i jeż nocować będą w głowicach jej kolumn; w oknie zahuka sowa, a na progu [zakracze] kruk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І посеред неї пастимуться стада і всі звірі землі, і хамалеони й їжаки поселяться в її стелях, і звірі

1) Lub: zwierzęta ludzkie, domowe.
2) sowa, קָאַת (qa'at), lub: kawka, gęś, pelikan, <x>430 2:14</x>L.
3) puszczyk, קִפֹּד (qippod), lub: sowa krótkoucha, drop lub bąk, <x>430 2:14</x>L.
4) <x>290 13:21</x>; <x>290 34:11</x>
5) śmieci : wg G: kruki, κόρακες.

		Рафаїла Турконяка	закричать в їхних ровах, ворони в їхніх брамах, томущо (наче) кедр її висота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W jej obrębie będą się wylegiwać stada, gromady wszelkich zwierząt; zarówno pelikan, jak i jeż, zanocują na jej zwieńczeniach słupów. Głos zaśpiewa w otworach okien, a na rumowiskach będą leżeć podwoje bram – bo zdarte są jej cedrowe taflowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą się w niej wylegiwać stada, wszystkie dzikie zwierzęta jakiegoś narodu. Zarówno pelikan, jak i jeżozwierz będą nocować miedzy głowicami jej kolumn. Głos będzie śpiewał w oknie. Na progu będzie spustoszenie; a on niechybnie pozrywa drewnianą okładzinę.